

文學小沙龍

文——黃佳慧 展示教育組

圖——國立臺灣文學館

國立臺灣文學館為提供觀眾藝文交流之場所，特辦理「文學小沙龍」文學主題藝文活動，供觀眾進行對談、交流、活動與賞析，期能進一步與觀眾的博物館觀展經驗結合。本活動以每季為單位，活動主題分別為4月10日「為青少年開卷——館校合作推動青少年閱讀」、7月3日「夜遊文學館·親子故事let's go」、9月4日「為創意發聲」、12月4日「在書寫與表演之間，描繪自己的文學風景」，活動均於週五晚間7點，於本館2F文學體驗室或1F藝文大廳舉辦。第一場活動於4月10日辦竣。

沙龍 (salon) 一詞最早出現於1664年的法國 (來自義大利語salone，此詞來自sala，即義大利豪宅中的待客廳)。尤爾根·哈貝馬斯 (Jürgen Habermas) 在1962年出版的《公共領域的結構轉型——論資產階級社會的類型》(The Structural Transformation of the Public Sphere: An Inquiry into a category of Bourgeois Society) 中，在定義「公共領域」時也把沙龍當做一個重要元素，對沙龍的觀點在歷史上有不可忽視的地位。德娜·古德曼 (Dena Goodman) 在1994年出版的《文學界：法國啟蒙運動的文化歷史》(The Republic of Letters: A Cultural History of the French Enlightenment) 也提及「公共領域就是由沙龍、新聞界和其他社交組織所構成的，並進一步強調沙龍在法國歷史和啟蒙運動中的重要性。

而博物館作為現代的「公共領域」，也身為社會教育的一環，如何藉由各種服務，提供觀眾學習的管道與資源，是本活動「文學小沙龍」嘗試觸及的目標，希望透過對談、交流、活動與賞析的方式，達到對文學、藝文等公共議題的意見交換。第一場「為青少年開卷——館校合作推動青少年閱讀」，講者共為兩組，分別為國立臺南第一高中林皇德老師與105

級科學班，以及國立臺南女子高中張馨云老師、林子婷老師。本活動為讓觀眾了解博物館與學校之間的交流與可能性，由臺南一中暢談如何創作《府城文學地圖》一書；臺南女中老師張馨云與林子婷則將分享她們如何帶領學生與臺文館進行館校合作，與本館長期合作的寒暑假作業、志工導覽活動，從「館校合作」角度探討學校如何結合博物館、地方資源，為學生開啟閱讀的大門，引領學生展開集體或個別的閱讀探索旅程。

“

「文學小沙龍」首場邀臺南一中師生及臺南女中老師實例分享其引領學生探索文學之道，另有三場講座活動陸續推出，敬請期待。

”

臺南女中與臺文館的合作已進入第十年，從早期《臺灣文學館入門之旅》，發展到近幾年每逢寒暑假必到館的學生志工，館方與校方皆樂見在地文化的深耕茁壯。直至今年，臺南女中訓練學生獨當一面，成為全台唯一的高中生文化導覽解說志工。臺南一中科學班30位同學，在老師林皇德的帶領下，費時年餘追尋台南地區11位文學家的生平與足跡，拍攝上萬張照片，手繪11張彩圖，完成了25萬字的《府城文學地圖》，林老師描述此為「遇見城市的浪漫與寫實」，活動中並邀請3位科學班學生現身說法，與大家分享田野調查的心路歷程。講者們情真意切的分享，獲得觀眾們熱烈的回饋。本活動至年底前還陸續有3場活動，請與我們在「文學小沙龍」齊聚，一同對談與交流。



關於「文學小沙龍」場次及活動訊息詳情可至本館官網 www.nmtl.gov.tw 及「活動報名系統」aas.nmtl.gov.tw 瀏覽查閱。

小沙龍裡的府城文學地圖

文——林皇德 國立臺南第一高級中學教師

攝影——黃佳慧

去過布拉格的旅人，一定曾經尋訪過卡夫卡的出生地、布拉格廣場上他求學時曾前往的金斯基大廈、他寫作的黃金小巷、他常去的咖啡店Arco。在巴黎，拉封丹街96號牆上掛著一塊紀念牌：「1871年7月10日，普魯斯特於此地出生」；奧斯曼大道102號前則有塊牌子寫著：「普魯斯特於1907-1919年住在這棟建築物裡」，他在一張黃銅製的小床上完成了《追憶似水年華》大部分的篇章。

一座偉大的城市都擁有它的文學，擁有它的文學地圖。在此之前，台灣的書店裡可以找到《巴黎文學散步地圖》、《我在京都尋訪文學足跡：帶你尋訪京都美麗與哀愁的文學地景》，另外還有《紐約文學地圖》、《倫敦文學地圖》、《聖彼得堡文學地圖》、《都柏林文學地圖》、《羅馬文學地圖》……，但我們心裡想的是，為什麼不能在書店

裡、圖書館裡也找到一本屬於自己故鄉府城的文學地圖？

這個念頭，觸發了我與臺南一中科學班的30個孩子。我們深信自己生活的城市夠偉大，也充滿了文學生命，府城應該擁有一本屬於它的文學地圖。

在這30個孩子來南一中報到的那一天，我發下了一份作家的名單與書單，希望他們去翻翻這些書，去觸碰這些作家的著作。書單裡，許多作品已經被這個世代遺忘很久了，而實際上老作家的靈魂並不老，他們仍然充滿了旺盛的生命力。

幾個月後，暑假過完，學期開始；這份書單或許也開始在他們心中微微的發酵。於是我將30個孩子分成十組，每組「認養」一位作家。未來，他們要用一年的時間追尋作家的足跡，完成一份文學地圖。「認養」的過程中，我也看見了在地的情感與



認同。住在新營的孩子，選擇了阿盛；住在佳里的孩子，選擇了吳新榮；住在舊城區的孩子，選擇了許丙丁、楊熾昌、葉石濤、許達然、李安。

再來的幾個月，他們開始蒐集資料，列出自己的參考書目，從各個圖書館借出作家的作品、傳記、研究論文。有一組跑了佳里、將軍、七股、北門區的圖書館，借來了吳新榮的日記、選集、傳記、研究，二、三十本書籍氣勢磅礴的堆滿了整張書桌。面對廣闊的書海，他們知道自己要寧靜，要沉入，要醞釀。

接下來，各組必須開列出與作家相關的文學地景，展開實際的踏查。踏查的過程彷彿是一趟偵探的尋尋覓覓，作家的傳記與著作是既有的線索，而我們像一個小小的崇拜者那樣，細細的握住手中僅有的片語隻字，探索著偶像的腳步，踩過他所踩過的每一寸土地。在小心翼翼的探究每個細節後，拼貼出全景。

實際踏上追尋的旅程之後，才發現眼前的作家像是一座高山，隱身在縹緲雲霧中，必須撥開一層層的帷幕，才能見到那逐漸清晰的面容。為了尋找

楊達新婚之家的故址，3個大男孩在楊達文學紀念館的展示牆前佇立良久，揣摩大致的位置；接著穿越大街小巷，來到新化和平路轉彎的地方，眼前是一棟棟新式的建築。他們詢問好幾位附近的居民，終於得到答案。只是，所謂的故居已經不在，取而代之的是一片鐵皮與空地。而為了尋找楊熾昌任職的台南新報社故址，3位同學來到臺灣文學館的圖書室，借閱了《臺南新報》的影本，找到了報社的



上／《府城文學地圖》作者——臺南一中林皇德老師與科學班30位同學。
左／科學班學生黃鼎鈞現身說法與大家分享田野調查的心路歷程。

住址：台南市本町三丁目二百三十四番地，接著四處尋覓日治時期的台南地圖，才終於找到報社的故址，就在今日永福路、忠義路、民生路、民權路所圈起的範圍之中。然後，楊熾昌美麗又蒼涼的詩歌意象，突然在他們的腦海中浮現，一片又一片，在微風中飄蕩。

老作家的靈魂並不老。他們再一次感受到了。

古今中外，許多人自鄉土中汲取了豐沛的養分。《楚辭》中，瀟湘雲夢的風土民情化成了浪漫而深刻的文字，至今仍觸動著我們的心。賈西亞·馬奎斯筆下魔幻寫實的世界，源自於他自小生長的哥倫比亞。

在府城文學地圖裡，我們也偷偷的將府城作家放到世界文學的天平上。在許丙丁文學地圖，你可以讀到賈西亞·馬奎斯；在葉石濤文學地圖裡，你可以讀到新科諾貝爾獎得主派屈克·蒙迪安諾；在楊熾昌文學地圖裡，你可以讀到阿波里奈爾。

最在地的，常常也是最國際的，在全球化的時代更是如此。

文學小沙龍裡，臺南一中的大男孩們與臺南女中的女孩們一起分享在地走讀的點點滴滴。或許有一天，這份感動會從臺灣文學館的窗戶飄飛而去，跨越土地的界限，跨越時間的框架，更加接近那片看似遙遠的天空，更加趨近於永恆。☒

玩文學，愛台灣

臺南女中vs.臺灣文學館的「火花」！

文·圖——張馨云、林子婷 國立臺南女子高級中學教師

臺南女中周邊原本密布的城牆、南門、孔廟、愛國婦人館等古蹟，已經讓南來北往的客流多次停步於前，或讚歎那滿漢文字雙拼的下馬碑，或於孔廟懷想四書當道的久遠年代，或嘴叨知名的芳苑冰棒，或啃嚙手上克林包子……這些台南名勝被商機的放大鏡一看再看，看成了飲食、聚焦成了小吃，文化的聲韻漸漸渺渺於市聲。

慶幸「國立臺灣文學館」自2003年10月17日在府城開張盛筵，不僅是為酸甜苦辣日常之味注入一股清流，更在府城文化引擎中，加入一塊全新的

幫浦。有寶藏聳峙身側，誰願錯失交臂良機？還想問它要沁入心脾的水以解除文化之渴，要向它汲回府城文化的清澈以及深潛的氣質。自這美麗的緣分開始提筆，臺南女中與臺灣文學館至今已寫成了十年故事：

一、「入門之旅」字裡行間

自2004年始，臺南女中在國文科團隊的共識下，和臺文館開始了美麗的緣分。我們將教室的規模延伸至臺灣文學館，除去課間的參訪，更研發專



雙語解說導覽



解說導覽



展場引導

入門之旅

屬南女入學生必學的教材——《臺灣文學館入門之旅》，讓學生在高一寒假期間，透過自編教材按圖索驥，在臺文館中追捕穿梭各年代的吉光片羽。教材隨著展品的設置、主題而調動，迄今歷經五回改版，南女業已十屆學子挾金匱館藏陶染的氣勢奔向四方。

二、「展場引導志工」提燈引路

約莫在2011年第二期常設展時，由於國文教師團隊齊心共力的引導，南女學生對臺灣文學館的熟悉度日增。仗恃這份親密，我們從中挑選特別熱愛文學，又具服務精神的學生，培訓成為臺灣文學館的展場導覽志工，為來賓引導路線，指出方位。然而去年，成就第八屆學生（一年寒暑假共兩屆）後，總覺得靠近展品似乎還差幾步。

三、「展品解說志工」寶殿說書人

不挖掘、深耕不行了！

在國文科106級團隊的戮力合作，以及臺灣文學館的協助指導後，我們正式在校園內啟動「多元選修特色課程——玩臺灣·文學」：以「嬉遊於文學，徜徉於臺灣文史」為課程設計宗旨，讓學生於

課堂間模擬導覽，兼修品德、學識內外。第一批培訓完成的學子也在2015年寒假正式取得全國唯一「臺灣文學館高中生解說志工證明」，這是一枚多麼閃亮的勳章，像忍不住的春天讓人歡喜。

四、「雙語解說志工」亦步亦趨

這份歡喜還包括來賓的不吝回饋，於是像一再被澆灌的種子，我們渴望更多來看花的人。因此在把展品的文史精神內化入髓外，更期盼用國際的語言宣揚婆娑之島、美麗之洋的文化風采，為海天來去的外籍旅人闡釋島嶼多變而美麗的身世。於是藉臺南女中語文資優班專題課程，採「學習、思考、表達」為教學方法，我邀請英文科林于婷老師將原本的中文教材添入英文，其中擴增兩倍的不只是我們的革命意圖——啊，用文化壯闊的靈魂來反動這乾荒塵囂的世界有多麼浪漫！我們幻想著，但同時陷入走索者的戰戰兢兢，例如：如何做到兩種文化的參差對照與完美詮釋？

翻譯——不只是將中文翻成英文的單向平行輸出，而是內化後產出的蘊育；這不是語言、文字的單純轉換，而是歷史文化投射在文學中的水乳交融。而導覽——是翻譯之外讓訪客循著我們精心安



臺南女中歷屆學子延伸教室，與張麗緣老師（前排左2）多次走讀臺文館。



《玩臺灣·文學》雙語自編教材封面。



臺文館記者發表會：中為臺文館館長翁誌聰，中右為臺南市教育局長陳修平，中左為臺南女中代理校長何宗益。

排的路徑，遨遊古今平行、山海錯綜、東西借位的人文之旅：在文學的認知方面，不只深入華語展品，更融入相同議題的美國文學。理由如下：

1. 美國與台灣同樣曾為新興殖民地
2. 同樣經歷多元種族與文化衝突
3. 同樣由承襲母國文學轉向發展在地文學與自我認同

兩相對照，不僅能豐富學生對文學內涵的覺察與詮釋，更培養學生以宏觀的視角檢視歷史與政治對文學發展的影響，進而能真正理解並珍視台灣特殊背景所孕育的文學與文化。

在語言的表達方面，能清楚明確地提供展品相關資訊只是基本配備，我們追求的是有溫度、有趣味、有深度、有感情的面對面互動。因此，在互動裝置唸出林宗源的台語詩《搖孫仔》時，我們臉上帶著笑與光，雙手像抱著稚子般輕輕搖擺，展現詩人呵護台灣如嬰孩；在介紹吳晟的《泥土》時，我們不只翻譯，更輕聲唱出其子吳志寧為詩作添上的旋律；在講述賴和《一桿秤仔》時，日本統治的歷

史背景與作者賦予斷秤的意涵同樣重要；而在齊邦媛的《巨流河》前，我們不只讚揚她的成就，更感念她對於台灣文學保存與推廣的不遺餘力。我們期許自己帶給國外友人的不只是一本又一本作品，而是生命故事，是過往歷史對當代的回應，是當代對回憶的屢屢叩問，亦是對自己土地的了解與認同。

臺灣文學館前館長李瑞騰先生在《台灣文學外譯書目提要·序》中提到：「台灣歷年來有那麼多作家寫了那麼多優秀的作品，透過翻譯進入國外讀者閱讀視域的卻不夠多。」我們也要說：1949年以來台灣有那麼多優秀譯者默默耕耘台灣文學外譯，有館方致力推展台灣文學，可惜瞭解且欣賞這些作品的人也不夠多。

那麼，就讓我們培養的雙語導覽學生來開啟這片盛景。

我們幻想著，但又像密謀讓全宇宙開花——摩拳擦掌著竊喜。像群鯨渴望海洋，花兒渴望陽光，台灣也渴望著世界，借用這安靜的文字害羞地大聲嚷嚷招呼吧：「今年7月1-4日在臺灣文學館，我們將要遍地開花，歡迎大家賞光！」☺